

UKRAIŃSKI MAJDAN 2013–2014 REWOLUCJA GODNOŚCI W FOTOGRAFIACH TOMASZA BIELECKIEGO

UKRAINIAN MAIDAN 2013–2014
REVOLUTION OF DIGNITY IN THE PHOTOGRAPHS OF TOMASZ BIELECKI

УКРАЇНСЬКИЙ МАЙДАН 2013–2014
РЕВОЛЮЦІЯ ГІДНОСТІ У ФОТОГРАФІЯХ ТОМАША БЕЛЕЦЬКОГО



Konsulat Generalny
Ukrainy w Lublinie

PATRONAT HONOROWY

Lublin ®
MIASTO INSPIRACJI

Szanowni Państwo,

na przełomie 2013 i 2014 roku, na oczach całego świata, w stolicy naszego najbliższego sąsiada rozpoczęła się *Rewolucja Godności*. W naszej pamięci pozostaną obrazy dramatycznej walki narodu ukraińskiego o zachowanie perspektywy europejskiej oraz protestu przeciwko zawłaszczaniu państwa przez skorumpowaną władzę.

W tamte dni, mieszkańcy Lublina na wiele sposobów okazywali solidarność protestującym na Majdanie. Organizowano wiece poparcia, koncerty polskich i ukraińskich artystów, debaty pokazujące wyjątkowość Majdanu. Odbyły się zbiórki leków oraz odzieży. Akcje solidarnościowe trwały też po zwycięstwie Majdanu, kiedy doszło do okupacji Krymu i zbrojnego konfliktu w Donbasie.

Od ponad 30 lat Miasto Lublin konsekwentnie buduje dobrosąsiedzkie relacje z partnerami z Ukrainy. Wspieramy ukraińskie dążenia do integracji europejskiej, demokratyzacji, budowy społeczeństwa obywatelskiego oraz walkę o zachowanie suwerenności.

Chcemy przypomnieć tragiczne wydarzenia z Kijowa w siódmą rocznicę Majdanu. Przygotowaliśmy trójjęzyczną wystawę „Ukraiński Majdan 2013–2014. Rewolucja Godności w fotografiach Tomasza Bieleckiego”, prezentującą autorskie fotografie świadka tamtych wydarzeń. Pan Tomasz Bielecki, lublinianin, pełnił w tym czasie służbę w Ambasadzie Rzeczypospolitej Polskiej w Kijowie.

Serdecznie zapraszam do obejrzenia wystawy. Niech stanie się źródłem refleksji nad determinacją protestujących domagających się utrzymania proeuropejskich dążeń Ukrainy.

Ladies and Gentlemen,

at the turn of 2013 and 2014, the *Revolution of Dignity* set its wheels in motion, in our closest neighbour's capital, before the eyes of the entire world. Images of the dramatic struggle of the Ukrainian people to uphold their pro-European aspirations, and their protests against state capture by corrupt power, will linger in our heads.

During this tragic time, the people of Lublin, showed their solidarity with the protesters in Maidan in many ways. To that end, rallies of support, concerts by Polish and Ukrainian artists, debates showing the exceptional nature of Maidan, were held. There were also collections of medicines and clothes. Signs of solidarity continued after Maidan victory as well, when the occupation of Crimea and the armed conflict in Donbas unravelled. For over 30 years, the city of Lublin has consistently built good neighbourly relations with its Ukrainian partners. We support Ukraine's aspirations for European integration, democratisation, civil society, and its fight for sovereignty.

We want to remind the tragic events in Kiev on the seventh anniversary of Maidan. We have prepared an exhibition 'Ukrainian Maidan 2013–2014. Revolution of Dignity in the Photographs of Tomasz Bielecki', translated into three languages, featuring original photographs by an eyewitness of these events. Tomasz Bielecki, a native of Lublin, was posted at the Embassy of the Republic of Poland in Kiev at the time.

You are most welcome see this exhibition. Let it be a food for thought over the protesters' determination to uphold Ukraine's pro-European aspirations.

Пані та панове,

на зламі 2013/14 року на очах усього світу в столиці нашого найближчого сусіда розпочалася *Револуція Гідності*. У нашій пам'яті залишаться образи драматичної боротьби українського народу за збереження європейської перспективи та протесту проти привласнення держави корумпованою владою.

У ті дні мешканці Любліна у різноманітний спосіб виявляли свою солідарність із протестувальниками на Майдані. Були організовані мітинги підтримки, концерти польських та українських артистів, дебати, які демонстрували унікальний характер Майдану. Також був організований збір ліків та одягу. Акції солідарності тривали і після перемоги Майдану, коли почалися окупація Криму та збройний конфлікт на Донбасі.

Вже понад 30 років місто Люблін послідовно будує добросусідські відносини з українськими партнерами. Ми підтримуємо прагнення України до європейської інтеграції, демократизації, побудови громадянського суспільства та її боротьбу за суверенітет.

Ми хочемо нагадати про трагічні кївські події у сьому річницю Майдану. Ми підготували тимчасову виставку «Український Майдан 2013–2014. Револуція Гідності у фотографіях Томаша Белецького», на якій представлено авторські фотографії очевидця тих подій. Пан Томаш Белецькі, люблінянин, на той час працював у Посольстві Республіки Польща в Києві.

Сердечно запрошуюю Вас до перегляду вистави. Нехай вона стане джерелом роздумів над рішучістю протестувальників, які вимагали збереження проєвропейського курсу України.

KRZYSZTOF ŻUK

Prezydent Miasta Lublin | Mayor of Lublin | Президент міста Люблін

PL

Centralny Plac Kijowa, Majdan Niepodległości w najnowszej, trzydziestoletniej historii państwa ukraińskiego, był wielokrotnie miejscem gdzie zwykli obywatele, rozgoryczeni poczynaniami władzy, wyrażali swoją wolę obrony wartości demokratycznych, praw obywatelskich i wolności.

Pierwszy Majdan – zainicjowana przez studentów *Rewolucja na Granicie* 1990 roku – była kamieniem milowym na drodze do niepodległości Ukrainy. Podczas Majdanu w 2004 roku, nazwanego *Pomarańczową Rewolucją*, Ukraińcy wystąpili w obronie prawa do uczciwych wyborów. Doprowadzili do powtórzenia sfałszowanej drugiej tury wyborów prezydenckich.

Euromajdan 2013-2014 roku, ostatecznie nazwany *Rewolucją Godności*, rozpoczął się jako obrona europejskich aspiracji Ukrainy. W listopadzie 2013 roku, po niespodziewanym odłożeniu przez prezydenta Wiktora Janukowycza podpisania umowy stowarzyszeniowej z Unią Europejską, rozpoczęły się pierwsze protesty zwolenników integracji. W następstwie próby brutalnego rozpędzenia demonstrantów, pokojowy protest przerodził się w powszechny bunt przeciwko ówczesnej władzy, demonstrację na rzecz poszanowania i przestrzegania praw człowieka, praworządności, uczciwych wyborów, samorządności i demokracji lokalnej, wolności mediów i wprowadzenia mechanizmów dialogu społecznego. Po ponad dwóch miesiącach protestów, w których systematycznie brało udział setki tysięcy ludzi, jednostki siłowe podjęły próbę brutalnej pacyfikacji Majdanu. W dniach 18-20 lutego 2014 roku szturm osiągnął punkt kulminacyjny. Łącznie w obronie Majdanu poległo blisko 100 osób. Oddając hołd ofiarom, za słowami z wiersza Tetiany Domaszenko, nazwano ich „Niebiańską Sotnią”.

Odwaga i determinacja protestujących w Kijowie i całej Ukrainie doprowadziły do upadku obozu rządzącego, którego ostatnim akordem stała się ucieczka prezydenta Janukowycza do Rosji i przedterminowe wybory prezydenckie.

Zademonstrowana przez zwykłych Ukraińców siła obywatelskiej solidarności, patriotyzmu i poświęcenia, stały się fundamentem samostanowienia ukraińskiego narodu, a przede wszystkim zapoczątkowały proces transformacji ukraińskiej sceny politycznej, a także wewnętrznych przemian społecznych i kulturowych w kierunku dalszej demokratyzacji i umacniania praworządności.

EN

Maidan Nezalezhnosti, literally Independence Square is Kiev's central square, where in recent 30-year-long history of the Ukrainian state, ordinary citizens, disillusioned and embittered by authorities' course of action, have repeatedly manifested their will to defend democratic values, civil rights and liberties.

Ukraine's 'First Maidan' – *Revolution on Granite* (student-initiated protest in 1990) was a milestone on the road to Ukrainian independence. During Maidan of 2004, called *Orange Revolution*, Ukrainians stood up for the right to fair elections. The People led to a re-run of the rigged second round of the presidential election.

Euromaidan of 2013–2014, which eventually came to be known as *Revolution of Dignity*, transpired to defend Ukraine's European aspirations. In November 2013, when President Yanukovich unilaterally and unexpectedly delayed signing the European Union Association Agreement, pro-European and pro-integration Ukrainians took to the streets. Following an attempt to violently disperse the demonstrators, a peaceful protest turned into a wide-spread rebellion against authorities of that time. People called for respect for human rights, for the Rule of Law, for fair elections, self-government and local democracy, for media freedom and to introduce social dialogue mechanisms. More than two months of the protests – that were persistently attended by hundreds of thousands of people – had passed before riot police attempted to brutally pacify Maidan. The assault climaxed on 18–20 February 2014. A total of nearly 100 people lost their lives defending Maidan. To honour the memory of the victims, those killed, became known as 'Heavenly Hundred' – a term borrowed from a poem by Tatiana Domashenko.

Thanks to protesters' courage and determination in Kiev and across Ukraine, the ruling camp was overthrown, and the final chord of the defeat was struck, when President Yanukovich fled to Russia and early presidential elections were called.

The power of civic solidarity, patriotism and sacrifice, on the part of simple Ukrainians, has become the foundation of self-determination for the Ukrainian people and, above all, has initiated Ukrainian political scene transformation process. This unity also empowered internal social and cultural changes, so that democratisation and the Rule of Law could be further strengthened and consolidated.

UA

Центральна площа Києва, Майдан Незалежності, у найновішій тридцятилітній історії української держави не раз була місцем, де обурені діями влади громадяни демонстрували свою волю захищати демократичні цінності, громадянські права та свободи.

Перший Майдан – започаткована студентами *Революція на Граніті* 1990 року – був віхою на шляху до незалежності України. Під час Майдану 2004 року, який називали *Помаранчевою революцією*, українці відстоювали право на чесні вибори. Вони змусили владу повторити сфальсифікований другий туру президентських виборів.

Євромайдан 2013–2014 років, який зрештою назвали *Революцією Гідності*, розпочався як захист європейських прагнень України. У листопаді 2013 року, після того, як президент Віктор Янукович несподівано відклав підписання угоди про асоціацію з Європейським Союзом, почалися перші акції протесту прихильників інтеграції. У наслідок спроби жорстокого розгону демонстрантів мирний протест перетворився на народний бунт проти тодішньої влади, демонстрацію за повагу та дотримання прав людини, верховенство права, чесні вибори, місцеве самоврядування та демократію, свободу ЗМІ та запровадження механізмів соціального діалогу. Після понад двох місяців протестів, у яких систематично брали участь сотні тисяч людей, силовики спробували жорстоко розігнати Майдан. Дні 18–20 лютого 2014 року були піком силового протистояння. Загалом, захищаючи Майдан, загинуло майже 100 людей. На знак пошани, за словами вірша Тетяни Домасенко, їх названо «Небесною Сотнею».

Сміливість та рішучість протестувальників у Києві та всій Україні призвели до краху владного табору, фінальним акордом якого стала втеча президента Януковича до Росії та дострокові президентські вибори.

Продемонстрована звичайними українцями сила громадянської солідарності, патріотизму та жертвовності стала фундаментом самовизначення української нації, і насамперед ініціювала процес трансформації української політичної сцени, а також внутрішніх соціальних та культурних змін у напрямку подальшої демократизації та зміцнення верховенства права.

PL

Wódz Rewolucji obalony. Na cokole po pomniku Lenina młodzi ludzie wieszają flagi UE i Ukrainy.

EN

Overthrown Revolution Leader. Young people are hanging EU and Ukraine flags on the plinth of the Lenin monument.

UA

Лідера революції повалено. На цоколі, що залишився від пам'ятника Леніну, молоді вішає прапори ЄС та України.





Dzień po obaleniu pomnika Lenina. Starszy człowiek składa kwiaty pod pustym cokolem.

The day after the Lenin monument was toppled. An elderly man is laying flowers under an empty plinth.

День після повалення пам'ятника Леніну. Чоловік похилого віку кладе квіти під пустим цоколем.

PL

EN

UA

Żołnierze wojsk wewnętrznych na ulicy Hruszewskiego.

Internal troops on Hrushevsky Street.

Військовослужбовці в внутрішніх військ на вулиці Грушевського.





Wojnska wewnętrzne blokują główną ulicę
Kijowa – Chreszczatyk.

Internal troops block Kiev's main street –
Khreshchatyk Street.

Внутрішні війська блокують головну вулицю
Києва – Хрещатик.

PL

EN

UA

Młody żołnierz wojsk wewnętrznych.

A young soldier of the internal troops.

Молодий офіцер внутрішніх військ.





Żołnierz wojsk wewnętrznych demonstruje granat hukowo-błyskowy używany w stosunku do uczestników Majdanu.

A soldier of the internal troops is presenting a flash-bang grenade used against the Maidan participants.

Офіцер внутрішніх військ показує світлозвуковий боєприпас, застосований проти учасників Майдану.

PL

EN

UA

Armatka wodna będąca na wyposażeniu wojsk wewnętrznych.

A water cannon used by internal troops.

Водомет на озброєнні внутрішніх військ.





Żołnierze wojsk wewnętrznych naprzeciw barykady na ulicy Hruszewskiego.

Internal troops in front of the barricade on Hrushevsky Street.

Військовослужбовці внутрішніх військ навпроти барикад на вулиці Грушевського.

PL

EN

UA

Samoobrona Majdanu ćwicząca odpieranie ataku milicji i wojska.

Maidan Self-Defense is practicing to fight off the militia and army attack.

Тренування самооборони Майдану для відбиття нападу міліції та армії.





Barykada na ulicy Hruszewskiego. Młodzi ludzie donoszą opony, które potem podpalane są na barykadach.

PL

Wolontariusze udzielający pomocy medycznej.

A barricade on Hrushevsky Street. Young people are bringing tires which are then set on fire on barricades.

EN

Volunteers are providing medical assistance.

Барикада на вулиці Грушевського. Молоді люди доносять шини, які потім підпалюють на барикадах.

UA

Волонтери, що надають медичну допомогу.





Barykada na ulicy Hruszewskiego. Wysoki budynek na drugim planie to zabudowania Gabinetu Ministrów, czyli rządu Ukrainy.

A barricade on Hrushevsky Street. The tall building in the background is the Cabinet of Ministers of Ukraine.

Барикада на вулиці Грушевського. Високий будинок на задньому плані – будівля Кабінету Міністрів, тобто уряду України.

PL

Śniegowa barykada wzmocniona czym się da. Deski, drut i opony, które można podpalić.

EN

Snow barricade reinforced with everything accessible and within reach. Planks, wire and tires that can be set on fire.

UA

Снігова барикада посилена різними речами. Дошки, дроти та шини, які можна підпалити.





Barykada na skrzyżowaniu ulic Chreszczatyk i Chmielnickiego.

A barricade at the intersection of Khreshchatyk and Khmelnytsky Streets.

Барикада на перехресті вулиці Хрещатик та Б. Хмельницького.

PL

EN

UA

Młody uczestnik Majdanu.

A young participant during Maidan protests.

Молодий учасник Майдану.





Matki protestujące przeciwko przemocy w stosunku do ich dzieci – uczestników Majdanu.

Mothers are protesting against child abuse – participants of the Maidan.

Мами, які протестують проти насильства над їхніми дітьми – учасниками Майдану.

PL

EN

UA

Starsi mężczyźni w strojach historycznych – uczestnicy Majdanu.

Older men in historical costumes – participants of the Maidan.

Старші чоловіки в історичних костюмах – учасники Майдану.





Samoobrona Majdanu.

Maidan Self-Defense.

Самооборона Майдану.

PL

EN

UA

Koktajle Mołotowa przygotowane do użycia.

Molotov cocktails ready to be used.

Коктейлі Молотова готові до вживання.





Przygotowanie posiłków dla uczestników Majdanu.

Meal preparation for the Maidan participants.

Приготування їжі для учасників Майдану.

PL

EN

UA

Przygotowanie posiłków dla uczestników Majdanu.

Meal preparation for the Maidan participants.

Приготування їжі для учасників Майдану.





Barykada na ulicy Hruszewskiego.
W tle budynki rządowe.

A barricade on Hrushevsky Street. Government
buildings in the background.

Барикада на вулиці Грушевського.
На задньому плані будинки уряду.

PL

EN

UA

Spalony budynek związków zawodowych.
W tym budynku mieścił się sztab Majdanu.

Burnt trade union building. The Maidan
headquarters were located in this building.

Спалений будинок профспілок. У цій будівлі
знаходився штаб Майдану.





Samoobrona Majdanu, chwila wytchnienia.

Maidan Self-Defense, a moment of respite.

Самооборона Майдану, хвилина відпочинку.

PL

Mieszkańcy Kijowa zbierają do worków lód i ubity śnieg. Worki te zostaną użyte do wzmocnienia barykady.

EN

The inhabitants of Kiev are collecting ice and packed snow into bags. These bags will be used to strengthen the barricade.

UA

Мешканці Києва збирають до мішків лід та збитий сніг. Ці мішки вживатимуться для зміцнення барикад.





Samoobrona Majdanu na zdobyczej armatce wodnej.

Maidan Self-defense on a captured water cannon.

Самооборона Майдану на захопленому водометі.

PL

Scena na Majdanie. Na tej scenie odbywały się występy, msze, koncerty, przemawiali politycy.

EN

The Maidan stage. It was used for performances, masses, concerts, and political speeches.

UA

Сцена на Майдані. На цій сцені відбувалися виступи, богослужіння, концерти, виступи політиків.





Samoobrona Majdanu na zdobyczym samochodzie.

Maidan Self-Defense on a taken over car.

Самооборона Майдану на захопленому автомобілі.

PL

EN

UA

Ślady pocisków na gazonie, za którym chowali się obrońcy Majdanu.

Traces of bullets on the lawn behind which the Maidan defenders remained hidden.

Сліди від куль на газоні, де ховалися захисники Майдану.





Kwiaty na ulicy Instytuckiej. To tutaj zginęło najwięcej uczestników Majdanu. Ten odcinek ulicy został później przemianowany na „Bohaterów Niebiańskiej Сотні”.

PL

Uroczystości pogrzebowe uczestników Majdanu, którzy zginęli w wyniku starć z milicją i wojskami wewnętrznymi.

Flowers on Instytutska Street where the most of Maidan participants died. This section of the street was later renamed 'Heroes of the Heavenly Hundred'.

EN

Funeral ceremonies of Maidan participants who died after confrontation with the militia and internal troops.

Квіти на вулиці Інститутській. Там загинуло найбільше учасників Майдану. Ця частина вулиці згодом була перейменована на «Героїв Небесної Сотні».

UA

Похорони учасників Майдану, які загинули внаслідок сутичок з міліцією та внутрішніми військами.





PL

TOMASZ BIELECKI

Emerytowany policjant, ekspert kryminalistyki. Od 2002 roku zajmował się współpracą policyjną z Ukrainą. W okresie od kwietnia do lipca 2012 roku był przedstawicielem Policji Polskiej w Ukrainie w związku z organizacją mistrzostw Euro 2012. Od listopada 2012 do czerwca 2018 roku delegowany do MSZ, pełnił funkcję oficera łącznikowego Policji – radcy Ambasady RP w Kijowie. Pracując w Kijowie na bieżąco obserwował wydarzenia na Majdanie łącząc to z pasją – fotografią. Wystawy jego zdjęć z Majdanu miały miejsce w Ambasadzie RP w Kijowie oraz w Wyższym Instytucie Nauk Religijnych św. Tomasza z Akwinu w Kijowie. Obecnie jest pracownikiem Urzędu Miasta Lublin.

EN

TOMASZ BIELECKI

Retired policeman and forensics expert. Since 2002, he was involved in police cooperation with Ukraine. From April to July 2012, he was a Polish Police representative in Ukraine regarding 2012 UEFA European Football Championship organisation. From November 2012 to June 2018, he was seconded to the Ministry of Foreign Affairs; Counsellor at the Polish Embassy (Liaison Officer of Polish Police) in Kiev. He observed the Maidan events while working in Kiev, combining it with his passion – photography. His Maidan photo exhibitions were held at the Polish Embassy in Kiev and at Superior Institute of Religious Sciences of St. Thomas Aquinas in Kiev. Currently, he is an employee of the Lublin Municipal Office.

UA

ТОМАШ БЕЛЕЦЬКІ

Відставний поліціант, експерт з криміналістики. З 2002 року займався поліційною співпрацею з Україною. З квітня до липня 2012 року був представником польської поліції в Україні у зв'язку з організацією Євро 2012. З листопада 2012 по червень 2018 року був відряджений до Міністерства закордонних справ, обіймав посаду офіцера зв'язку поліції, радника посольства Республіки Польща у Києві. Працюючи в Києві, спостерігав за подіями на Майдані, поєднуючи це зі своїм хобі – фотографією. Фотовиставки з Майдану Томаша Белецького відбулися в посольстві Польщі у Києві та в київському Інституті релігійних наук святого Томи Аквінського. На даний час автор фотографій є працівником Адміністрації міста Люблін.